

Dr Godela Weiss-Sussex
List of research publications

Articles

“A Ridiculous Thing to Do”: Yvonne Kapp and Brecht in Translation’, in *Bertolt Brecht – A Reassessment of his Work and Legacy*, edited by Godela Weiss-Sussex and Robert Gillett (Amsterdam: Rodopi, 2007).

This essay considers the work of Yvonne Kapp, who acted as translator of Brecht texts and as advisor on translations of his work used in Britain, both for the Methuen edition and for theatre performances. As well as reassessing the extent and importance of Kapp’s particular contribution to the understanding of Brecht’s work in Britain, the essay is concerned more widely with highlighting principles of translation that emerge in Kapp’s discussion of her own and of other translators’ work, which have significantly influenced Brecht’s legacy. The precedence given to the performability and “tone” of a text over a more precise rendering of the original words used reflects Brecht’s own emphasis on the expression of “Gestus” and attitude.